***Appendix 7.*** The top fifty words that men use statistically more often than all the writers in *Tehtaalainen*. Keyness values were calculated using the log-likelihood test, see http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html for details.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **RANK** | **HITS** | **KEYNESS VALUE** | **WORD** | **TRANSLATION** |
| 1. | 198 | 12.761 | me | we |
| 2. | 20 | 11.853 | teatteri | theatre |
| 3. | 80 | 10.755 | sinä | you (singular) |
| 4. | 39 | 10.272 | sydän | heart |
| 5. | 15 | 9.501 | kirkkoherra | rector/vicar |
| 6. | 15 | 9.501 | Viitanen | Viitanen (surname) |
| 7. | 29 | 9.365 | Jussi | Jussi (male first name) |
| 8. | 13 | 8.234 | Kulmala | Kulmala (surname) |
| 9. | 158 | 7.837 | minä | I |
| 10. | 12 | 7.600 | Lusifeerus | Lucifer |
| 11. | 18 | 7.228 | laki | law |
| 12. | 11 | 6.967 | torppa | croft |
| 13. | 32 | 6.767 | vapaus | freedom |
| 14. | 10 | 6.334 | keisari | emperor |
| 15. | 43 | 6.048 | voima | force/power |
| 16.. | 14 | 6.014 | seuraus | consequence/result |
| 17. | 9 | 5.700 | Heikki | Heikki (male first name) |
| 18. | 9 | 5.700 | korkeus | height |
| 19. | 14 | 4.899 | Osku | Osku Wilenius (factory working man) |
| 20. | 18 | 4.773 | kesä | summer |
| 21. | 23 | 4.602 | kevät | spring |
| 22. | 23 | 4.602 | paha | bad/evil |
| 23. | 22 | 4.477 | ilma | weather |
| 24. | 7 | 4.434 | huuma | ecstasy/fever |
| 25. | 13 | 4.333 | turnee | tour |
| 26. | 8 | 4.287 | keritä | to have time |
| 27. | 8 | 4.287 | synnyttää | to give birth |
| 28. | 16 | 4.151 | historia | history |
| 29. | 24 | 4.081 | henki | spirit |
| 30. | 18 | 3.988 | luokka | class |
| 31. | 6 | 3.800 | hengetär | genius |
| 32. | 6 | 3.800 | ryyppy | drink/swig |
| 33. | 75 | 3.692 | mies | man |
| 34. | 7 | 3.662 | Lehtonen | Johan Lehtonen (factory working man) |
| 35. | 7 | 3.662 | Siren | Siren (surname) |
| 36. | 7 | 3.662 | vihollinen | enemy |
| 37. | 147 | 3.635 | tulla | to come |
| 38. | 8 | 3.612 | naiminen | marrying |
| 39. | 46 | 3.510 | mieli | mind |
| 40. | 28 | 3.507 | pitkä | long |
| 41. | 69 | 3.460 | mennä | to go |
| 42. | 52 | 3.198 | uusi | new |
| 43. | 5 | 3.167 | ilmanpaine | air pressure |
| 44. | 5 | 3.167 | Jaakko | Jaakko (male first name) |
| 45. | 5 | 3.167 | jumalainen | divine |
| 46. | 5 | 3.167 | kansallinen | national |
| 47. | 5 | 3.167 | ohjelmisto | repertoire |
| 48. | 10 | 3.147 | ammattijärjestö | trade organization |
| 49. | 32 | 3.110 | pää | head |
| 50. | 9 | 3.077 | nauraa | to laugh |